

**Вербализация концепта ФРУКТ в русской, английской и испанской лингвокультурах: сопоставительный аспект.**

**Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович**

*кузьмина дарья сергеевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: dkuzmina100@mail.ru*

Вопросы сопоставления языков и культур относятся к наиболее актуальным в контексте теории межкультурной коммуникации (Гришаева, Цурикова 2006; Леонтович 2007; Молчанова 2015, Тер-Минасова 2000, Садохин 2017 и др.), сопоставительной лингвистики (Левицкий, Славова 2005; и др.) и сопоставительной культурологии (Тер-Минасова 2007). Для сопоставления нами использованы данных лингвокультур народов, традиционно проживающих в разных широтах (русского, английского и испанского). Рассмотрим, как вербализуется концепт ФРУКТ в английской, русской и испанской лингвокультурах в сопоставлении. Исследование проводится на основе данных этимологических, идеографических и толковых словарей.

*Fruto* (фрукт) в испанском языке обозначает плод растительного происхождения. Также фрукт в испанском языке имеет значение экономического результата от любой деятельности. К примеру, производный глагол от *fruto* - *fructificar* - в испанской лингвокультуре обозначает 'приносить плоды, генерировать идеи, делать производителем или плодотворным'. Существительные *fruta/frutero* обозначают 'съедобный фрукт', 'блюдо для сервировки фруктов', 'фруктовый рынок или магазин'.

Изучение испанских фразеологизмов показывает, что много выражений связано с виноградарством. К примеру, *asutiempomaduranlasuvas* обозначает 'каждый плод созревает в свое время'.

Основное значение концепта ФРУКТ в английской лингвокультуре состоит в обозначении сладкого и сочного плода дерева или другого растения, который содержит семена и является съедобным: *The sweet and* [http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/fleshy#fleshy\\_\\_2](http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/fleshy#fleshy__2) *product of a tree or other plant that contains seed and can be eaten as food.*

Книжное употребление концепта ФРУКТ в английской лингвокультуре реализуется в значении 'натуральный продукт, который можно использовать в пищу' (*Natural* [http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/produce#produce\\_\\_22](http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/produce#produce__22) *that can be used for food*); также в значении 'отпрыск, наследник' (*offspring*).

В русской лингвокультуре концепт ФРУКТ появляется сравнительно поздно, в начале XVIII века. Так, толковый словарь русского языка С.И.Ожегова дает определение фрукту как 'сочному съедобному плоду какого-нибудь дерева (обычно садового)'. В этом же значении употребляется и прилагательное *фруктовый*. Тот же словарь дает второе значение лексемы 'о человеке подозрительном и ненадежном': «Как-то у нас в лагерях появилась одна сербочка-маркитантка... Мордашка у нее, я тебе скажу, как у котенка, и в глазенках такая приглашающая пожарная тревога, - одним словом, фрукт».

В современном русском языке не встречается глагол, образованный на базе существительного *фрукт*, однако в толковом словаре В.И.Даля встречается устаревшее понятие *фруктать*, обозначающее 'болеть, хворать, немочь' (*сноска*).

На основе проведенного сопоставительного анализа видно, что первоначально в испанском и в английском языке концепт ФРУКТ означал образ любой плодоовощной продукции, которую можно употреблять в пищу. Однако в английской лингвокультуре в последствии добавляется еще и пренебрежительное значение, тогда как в испанском языке он сохраняет свое позитивное значение.

В русской лингвокультуре концепт ФРУКТ вербализуется только в двух значениях: сочного сладкого плода дерева и ненадежного, не вызывающего доверия человека. Также в испанской и английской лингвокультурах есть фразеологические единицы, объективирующие концепт ФРУКТ, а в русской лингвокультуре такие фразеологизмы отсутствуют.

### Источники и литература

- 1) Литература: 1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Книга]. - Москва : Наука, 1977. - стр. 312 2. Гришаева, Цурикова, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Москва 2006, издательский дом Академия, [http://www.academia-moscow.ru/ftp\\_share/\\_books/fragments/fragment\\_17449.pdf](http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_17449.pdf) 3. Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова. – Изд. 2-е. – Киев : Освита Украины, 2007. – 272 с. 4. Леонтович 2007 Введение в межкультурную коммуникацию, учебное пособие, издательство «Гнозис» 2007 5. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность [Книга]. - Москва : [б.н.], 1993. - стр. 20. 6. Молчанова Г. Г. Новое в парадигме лингвистики и межкультурной коммуникации: семиотизация живописи // Материалы Международной междисциплинарной научно-практической конференции "Язык. Культура. Перевод. Коммуникация". — 2015. Серебренников Б.А. Языковая номинация (виды наименований) [Книга] / ред. А.А.Уфимцева. - Москва : Наука, 1977. - стр. 356. 7. Александр Садохин: Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие для бакалавров, 2017, Подробнее: <http://www.labirint.ru/books/497636/> 8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с, <http://www.twirpx.com/file/245066/> 9. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер- 10.Минасова. М., 2007 11. Etimologias Origen de las palabras [ВИнтернете] // Origen de las palabras. - dechile, 2001 - 21 11 2015 . - access: <http://etimologias.dechile.net/>. 12. МБ Испанские идиомы и их русские эквиваленты [В Интернетe] // Моя библиотека. - 2015 . - 2016 . - <http://mybiblioteka.su/tom2/11-80672.html>.